

RU

## Транскодирование информативной карты текстовых пейзажных моделей (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» на английском и русском языках)

Огнева Е. А., Пупынина В. Д.

**Аннотация.** Цель исследования заключается в выявлении тенденций кросскультурной перекодировки архитектоники текстовых пейзажных моделей романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» посредством переводного трансфера. Научная новизна исследования заключается в пополнении тезауруса лингвистики текста новым термином «информативная карта текстовых пейзажных моделей», выявлении тенденций кросскультурного переводческого трансфера информативной карты текстовых пейзажных моделей романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» средствами русского языка, разработке алгоритма исследования переводческого трансфера пейзажного сегмента художественного произведения, выявляющего тенденции кросскультурного транскодирования текстовых пейзажных моделей. В результате проведенного исследования показано, что составление карты пейзажных моделей в качестве информативной матрицы овнешнения архитектоники пейзажного сегмента романа способствует визуализации авторского текстопостроения, что в сочетании с применением кодовых формул пейзажных единиц в составе пейзажных моделей обеспечивает новый интерпретативный подход к кросскультурному транскодированию текста оригинала средствами языка перевода. Разработка и внедрение алгоритма исследования переводческого трансфера пейзажного сегмента художественного произведения способствует выявлению тенденций кросскультурного транскодирования текстовых пейзажных моделей романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» на русский язык.

EN

## Transcoding of an informative map of textual landscape models in Ch. Bronte's Jane Eyre in English and Russian

E. A. Ogneva, V. D. Pupyнина

**Abstract.** The purpose of the study is to identify trends in cross-cultural recoding of the architectonics of textual landscape models in Bronte's "Jane Eyre" by means of translation transfer. The scientific novelty of the research consists in: replenishing the thesaurus of text linguistics with the new term "informative map of textual landscape models", identifying trends in cross-cultural translation transfer of the informative map of textual landscape models in Ch. Bronte's "Jane Eyre" by means of the Russian language, the development of an algorithm for the study of the translation transfer of the landscape segment of literary text for revealing trends in cross-cultural transcoding of textual landscape models. As a result of the conducted research, it is shown that the compilation of a map of landscape models as an informative matrix of the architecture of the landscape segment of the novel contributes to the visualization of the author's text construction, which, combined with the use of code formulas of landscape units as part of landscape models, provides a new interpretative approach to cross-cultural transcoding of the original text by means of the translation language. The development and implementation of an algorithm for the study of the translation transfer of the landscape segment of literary text helps to identify trends in cross-cultural transcoding of text landscape models in Ch. Bronte's "Jane Eyre" in Russian.

### Введение

Актуальность проводимого исследования обусловлена необходимостью составления информативной карты текстовых пейзажных моделей для комплексной интерпретации пейзажного сегмента произведения, значимостью выявления тенденций кросскультурного транскодирования информативной карты текстовых пейзажных моделей, потребностью современного переводоведения в разработке алгоритма исследования

переводческого трансфера пейзажного сегмента художественного произведения для выявления тенденций кросскультурного транскодирования текстовых пейзажных моделей.

В отечественном языкознании текст понимается как «отграниченное, замкнутое в себе конечное образование» (Лотман, 1992, с. 149), в то время как художественный текст определяется «как сложный информационный процесс» (Щирова, 2013, с. 25), при рассмотрении которого «важно учитывать форму» (Даниленко, 2016, с. 58).

Художественный текст, представляя собой интенционально маркированную проекцию авторского мировидения, обладает важнейшими свойствами накопления, хранения и передачи разнотематической информации.

Функционирование этой триады текстовых свойств интерпретируется в преломлении активно развивающейся лингвистики текста, основанной на таких параметрах, как «(а) двойственная природа языка, (б) когнитивно-прагматическая природа текстопорождения и (в) дискурсивно-стилистическая архитектура речевого произведения» (Галло, Алефиренко, 2020, с. 30).

Исследование одного из существующих параметров текста, а именно детальное изучение дискурсивно-стилистической архитектуры речевого произведения, превалирует при рассмотрении интенционально обусловленных текстовых моделей, под которыми предлагается понимать тематически маркированные исследовательские конструкты. Моделирование в этом случае применяется для определения информации об объекте, «которая не может быть выявлена при использовании описательного метода» (Белоусов, 2010, с. 95). В свете этого значимо мнение Ю. М. Лотмана о том, что «художественное произведение является определённой моделью» (1998, с. 60).

Существуют различные типы моделей, среди которых малоизучены текстовые пейзажные модели. Рассмотрение пейзажного сегмента художественных текстов показало наличие моделей, номинирующих три вида пейзажа: «1) пейзаж земной поверхности; 2) пейзаж воздушного пространства; 3) пейзаж водной поверхности» (Огнева, 2013, с. 614). Архитектура текстовых пейзажных моделей представляет собой совокупность пейзажных единиц, интерпретируемых в качестве тематико-обусловленных текстовых компонентов, номинирующих пейзаж в художественном пространстве текста.

Текстовые пейзажные модели входят в фоновый сегмент сюжетной текстовой сетки, представляющей собой разноформатные смысловые ячейки. Будучи компонентами фонового сегмента текстовой сетки, текстовые пейзажные модели выполняют роль сопутствующей информации к сюжетообразующему вектору повествования, что обуславливает определенный научный интерес к их рассмотрению в кросскультурной плоскости транскодирования художественных текстов.

Кросскультурное транскодирование интерпретируется как один из типов художественного перевода. Существуют различные подходы к определению художественного перевода. Так, В. Н. Комиссаров предложил рассматривать художественный перевод как «один из видов переводческой деятельности, создающий на переводном языке произведение, которое может оказать художественно-эстетическое воздействие» (2001, с. 231), в то время как В. В. Сдобников под переводом подразумевает «межкультурную коммуникацию» (2023, с. 78), а для Е. Л. Лысенковой и Р. Р. Чайковского «художественный перевод – это особая форма движения: движения от языка к языку, от этноса к этносу, движение во времени и в пространстве» (2012, с. 148).

Л. К. Латышев (1988) считал, что существует два типа перевода: перевод «как продукт» и перевод как «процесс создания этого продукта». В проводимом исследовании перевод рассматривается в виде продукта переводческой деятельности, созидющей «вторичный текстовый мир», посредством «транскодирования художественного произведения в новую, текстовую матрицу» (Огнева, 2021, с. 86).

Транскодирование текста представляет собой процесс перевода, при котором текст переносится с исходного языка на переводной язык в аспекте кодирования-декодирования-кодирования. Транскодирование осуществляется благодаря сохранению смыслового содержания оригинального текста в переводном варианте, с учетом специфики сопряжения культуры транслятора и культуры реципиента.

Главная цель транскодирования заключается в достижении коммуникативной равноценности между оригинальным текстом и его переводом в фарватере необходимости «переводить смех – смехом, улыбку – улыбкой» (Чуковский, 1968, с. 61), что осуществимо в процессе переводческой транскультурации, под которой понимается «когнитивно-дискурсивное проецирование индивидуального опыта в пространство новой лингвокультуры» (Седых, Акимова, Безкорвайная, 2024, с. 92).

В процессе транскодирования информативных текстовых моделей, в том числе пейзажных текстовых моделей, к восприятию инокультурного читателя применяется прием переводческого трансфера, который «оперирует параметрами моделей текста оригинала» (Огнева, 2021, с. 88) с учетом того, что свойство моделей заключается в «предоставлении исследователю новых интерпретативных возможностей» (Огнева, 2022, с. 38).

Исследование переводческого трансфера осуществлено с учетом наличия плана содержания и плана выражения единиц перевода, которые могут быть транскодированы в соответствии со следующей классификацией переводческих трансформаций: 1) «транспозиция грамматических категорий; 2) транспозиция частей речи; 3) трансформация средств связи между частями предложения или предложениями; 4) актантные трансформации; 5) лексико-семантические трансформации» (Гак, 1998, с. 376).

В процессе проводимого исследования решались следующие задачи: 1) выявление пейзажных моделей в фоновом сегменте архитектуры романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»; 2) классификация выявленных текстовых пейзажных моделей на три группы в зависимости от описываемого пейзажа; 3) определение специфики переводческого трансфера при кросскультурном транскодировании текстовых пейзажных моделей.

Материалом исследования послужили роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» и текст его перевода на русский язык:

- Bronte Sh. Jane Eyre: A Novel in English. Novosibirsk: Normatika, 2013.
- Бронте Ш. Джейн Эйр: роман / пер. с англ. В. Станевич. М.: Э, 2018.

В ходе исследования романа было выявлено его деление на «пять периодов жизни главной героини Джейн Эйр» (Пупынина, 2024, с. 112).

В исследовании применена следующая совокупность методов: 1) лингвистический анализ романа «Джейн Эйр» способствовал выявлению текстовых пейзажных единиц; 2) метод моделирования позволил представить текстовые пейзажные единицы в виде совокупности текстовых пейзажных единиц; 3) семантический анализ способствовал классификации текстовых пейзажных моделей романа на три группы: а) модели пейзажа земной поверхности; б) модели пейзажа воздушного пространства; в) модели пейзажа водной поверхности; 4) сравнительно-сопоставительный анализ текстовых пейзажных моделей текстов оригинала и перевода выявил перечень примененных переводческих трансформаций в процессе трансфера; 5) количественный анализ переводческих трансформаций определил тенденции транскодирования текстовых пейзажных моделей.

Теоретической базой исследования послужили работы по лингвистике текста (Галло, Алефиренко, 2020; Даниленко, 2016; Лотман, 1992; 1998; Щирова, 2013); труды по лингвистическому моделированию (Белоусов, 2010; Огнева, 2022; Седых, Акимова, Безкороваяная, 2024); исследовательские концепции по переводоведению (Гак, 1998; Комиссаров, 2001; Латышев, 1988; Огнева, 2021; Пупынина, 2024; Сдобников, 2023; Чуковский, 1968).

Практическая значимость результатов работы заключается в создании алгоритма исследования переводческого трансфера пейзажного сегмента художественного произведения для выявления тенденций кросскультурного транскодирования текстовых пейзажных моделей, который может быть применен в лекционных курсах и на семинарских занятиях по переводоведению, теории текста, межкультурной коммуникации, на практических занятиях по аналитическому чтению, моделированию текстовых конструкций в аспекте переводоведения.

## Обсуждение и результаты

### *Информативная карта текстовых пейзажных моделей*

Рассмотрение фонового сегмента сюжетной текстовой сетки романа «Джейн Эйр» в аспекте интерпретации текстовых пейзажных моделей выявило принципы их существования в виде информативной карты. Под информативной картой текстовых пейзажных моделей предлагается понимать текстовый исследовательский конструкт, представляющий собой типологическую проекцию тематически сопряженных моделей в аспекте их частотности.

Информативная карта текстовых пейзажных моделей представляет собой матрицу, в которой по горизонтали предлагается распределить тематические типы моделей, а именно пейзаж земной поверхности; пейзаж воздушного пространства; пейзаж водной поверхности, синергию воздушного и водного пейзажей, синергию воздушного и земного пейзажей, синергию земного и водного пейзажей, синергию водного и воздушного пейзажей.

По вертикали указываются сюжетные периоды романа: 1-й период – детство Джейн, 2-й период – пребывание Джейн в доме тети Рид, 3-й период – работа гувернанткой в Торнфилде, 4-й период – временное пребывание в Сент-Джон Риверсе, 5-й период – возвращение в Торнфильд к Эдварду Рочестеру.

На пересечении отображаются результаты количественного анализа частотности текстовых пейзажных моделей. Далее представлена информативная карта (Таблица 1).

Таблица 1. Информативная карта текстовых пейзажных моделей

Типы пейзажа	Периоды романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»				
	1-й	2-й	3-й	4-й	5-й
земная поверхность	2	7	23	14	6
воздушное пространство	4	5	18	9	4
водная поверхность	-	-	2	1	-
синергия воздушного и водного пейзажей	1	-	4	2	-
синергия воздушного и земного пейзажей	8	14	33	16	5
синергия земного и водного пейзажей	1	3	3	1	1
синергия водного и воздушного пейзажей	-	1	3	1	1

Согласно данным информативной карты, преобладают пейзажные модели земной поверхности и воздушного пространства над пейзажем водной поверхности, среди синергичных моделей преобладает модель синергии воздушного и земного пейзажей. Далее представлен анализ двух моделей из всех, выявленных в романе.

### *Тенденции транскодирования текстовых пейзажных моделей романа*

#### **Синергия пейзажа земной поверхности в сочетании с единицей воздушного пейзажа**

Модель 1. "...the background of a rookery, whose cawing tenants were now on the wing: they flew over the lawn and grounds to alight in a great meadow, from which these were separated by a sunk fence, and where an array of mighty old thorn trees, strong, knotty, and broad as oaks..." (Bronte, 2013, p. 77).

Лингвистический анализ пейзажной модели показал наличие пейзажных единиц земной поверхности, функционирующих в соответствии с кодовыми формулами, в которых приняты следующие условные обозначения: **N** – имя существительное, **Adj** – имя прилагательное, **V** – глагол, **Adv** – наречие, **Pron** – местоимение, **Part** – причастие, **Pr** – предлог, **Con** – союз. Применение условных обозначений на английском языке обусловлено тем, что текст исследуемого оригинала представлен на английском языке. Наличие артиклей

в англоязычных пейзажных единицах при кодировке не учитывается, поскольку при переводе на русский язык пейзажной единицы артикли нивелируются.

Итак, в рассматриваемой модели выявлены следующие пять пейзажных единиц, которые приводятся в сопряжении с их кодовыми формулами:

- пейзажная единица **воздушного** пространства '*the background of a rookery*' (на фоне гнезда) функционирует по формуле  **$N + Pr + N$** ;
- пейзажная единица **земной** поверхности '*over the lawn*' (над лужайкой) соответствует формуле  **$Pr + N$** ;
- пейзажная единица **земной** поверхности '*grounds to alight*' (площадки для посадки) функционирует по формуле  **$N + Pr + N$** ;
- пейзажная единица **земной** поверхности '*a great meadow*' (большой луг) функционирует по формуле  **$Adj + N$** ;
- пейзажная единица **земной** поверхности '*old thorn trees strong, knotty, and broad as oaks*' (старые колючие деревья, крепкие, узловатые и широкие, как дубы) соответствует формуле  **$Adj + N + N + Adj + Adj + Con + Adj + Adv + N$** .

На втором этапе исследования проведен сравнительно-сопоставительный анализ выявленных пейзажных единиц рассмотренной модели в оригинале с их переводными вариантами в тексте переводчицы В. О. Станевич: «...на фоне деревьев парка, унизанных черными грациными гнездами, обитатели которых носились вокруг. Они летали над лужайкой и деревьями и опускались на большую поляну, отделенную от парка только разрушенной оградой. Вдоль нее стоял ряд огромных, мощных деревьев – ветвистых, узловатых и величественных, точно дубы; это был особый вид боярышника...» (Бронте, 2018, с. 116-117). Каждая пейзажная единица рассматривается в качестве единицы перевода.

Сравнительно-сопоставительный анализ показал следующее.

В пейзажной единице **воздушного** пространства '*the background of a rookery*' опущена лексема '*rookery*' и переводчицей произведена вставка словосочетания «деревья парка», что трансформировало описание пейзажа и привело к асимметричному переводу, соответствующему формуле  **$Pr + N + N$** .

Пейзажная единица **земной** поверхности '*over the lawn*' переведена симметрично «над лужайкой», что кодируется по формуле  **$Pr + N$** .

Пейзажная единица **земной** поверхности '*grounds to alight*' нивелирована, а ее семантическое наполнение «площадки для посадки» замещено глаголом «опускались».

Пейзажная единица **земной** поверхности '*a great meadow*' переведена как «большая поляна», что указывает на симметричный перевод, так как одно из значений слова '*meadow*' – это «поляна»; данная пейзажная единица представлена в виде формулы  **$Adj + N$** .

Пейзажная единица **земной** поверхности '*old thorn trees strong, knotty, and broad as oaks*' переведена асимметрично как «огромные, мощные деревья – ветвистые, узловатые и величественные, точно дубы», так как: (1) выполнена перестановка имен прилагательных местами, (2) имя прилагательное '*old*' опущено, а имя прилагательное «огромные» вставлено, (3) имя прилагательное '*strong*' заменено синонимом «мощные», (4) слово '*broad*' опущено, (5) наречие '*as*' (как) заменено синонимом «точно». Пейзажная единица функционирует по формуле  **$Adj + Adj + N + Adj + Adj + Con + Adj + Adv + N$** .

Следовательно, сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц в составе пейзажной модели оригинала и перевода показал превалирование трансформации планов содержания и выражения в процессе кросскультурной перекодировки.

#### **Синергия пейзажа земной поверхности и двух единиц воздушного пейзажа**

Модель 2. "...velvet lawn closely girdling the grey base of the mansion; the field, wide as a park, dotted with its ancient timber; the wood, dun and sere, divided by a path visibly overgrown, greener with moss than the trees were with foliage; the church at the gates, the road, the tranquil hills, all reposing in the autumn day's sun; the horizon bounded by a propitious sky..." (Bronte, 2013, p. 83).

Лингвистический анализ пейзажной модели показал сопряжение семи пейзажных единиц земной поверхности с двумя единицами воздушного пространства и синергичной модели земного и воздушного пространства:

- пейзажная единица **земной** поверхности '*velvet lawn*' (бархатная лужайка) представлена формулой  **$Adj + N$** ;
- пейзажная единица **земной** поверхности '*the field, wide as a park, dotted with its ancient timber*' (поле, широкое, как парк, усеянное древним лесом) соответствует формуле  **$N + Adj + Adv + N + Adj + Pr + Pron + Adj + N$** ;
- пейзажная единица **земной** поверхности '*the wood dun and sere*' (лес мрачный и серый) функционирует по формуле  **$N + Adj + Con + Adj$** ;
- пейзажная единица **земной** поверхности '*a path visibly overgrown greener with moss than the trees were with foliage*' (тропинка заметно заросшая, зеленее от мха, чем деревья от листвы) кодируется формулой  **$N + Adv + Part + Adj + Pr + N + Con + N + V + Pr + N$** ;
- пейзажная единица **земной** поверхности '*the road*' в виде формулы записана быть не может, так как равна одной единице «дорога»;
- пейзажная единица **земной** поверхности '*the tranquil hills*' (спокойные холмы) соответствует формуле  **$Adj + N$** ;
- пейзажная единица **воздушного** пространства '*the autumn day's sun*' (в осеннем солнце) функционирует по формуле  **$Adj + N + N$** ;
- пейзажная единица синергии **земной** поверхности и **воздушного** пространства '*the horizon*' в виде формулы записана быть не может, так как равна одной единице «горизонт»;
- пейзажная единица **воздушного** пространства '*a propitious sky*' (благосклонное небо) соответствует формуле  **$Adj + N$** .

На втором этапе исследования проведен сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц текста оригинала с их переводным вариантом, выполненным В. Станевич: «...подстриженный газон окружал, словно бархатным поясом, серые стены дома; на широкой поляне стояли рядами старые кусты боярышника; лес, темный и суровый, пересекала пешеходная тропинка, и мох, устилавший ее, был зеленее, чем листва деревьев. Возле ворот я увидела церковь, за ней дорогу, мирные холмы, словно дремавшие в свете осеннего солнца, и затем горизонт, а над ним высокое небо...» (Бронте, 2018, с. 124).

Сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц модели показал следующие тенденции кросскультурной перекодировки.

Пейзажная единица **земной** поверхности *'velvet lawn'* переведена асимметрично в плане содержания словосочетанием «подстриженный газон», так как выполнена лексико-семантическая замена прилагательного *'velvet'* на причастие «подстриженный», а имя существительное *'lawn'* переведено как «газон». Пейзажная единица функционирует по формуле **Adj + N**, аналогичной формуле оригинальной единицы, что наглядно указывает на симметрию в плане выражения.

Пейзажная единица **земной** поверхности *'the field, wide as a park, dotted with its ancient timber'* переведена асимметрично следующим образом: «на широкой поляне стояли рядами старые кусты боярышника». При перекодировке применены: (1) трансформация форм связи, так как в данной пейзажной единице произведена перестановка слов, (2) добавление предлога «на», (3) опущение словосочетания *'as park'*, (4) замена *'dotted with its'* словосочетанием «стояли рядом», (5) лексико-семантическая замена словосочетания *'ancient timber'* словосочетанием «куст боярышника». Транскодированная пейзажная единица соответствует формуле **Pr + Adj + N + V + Adv + Adj + N + N**.

Пейзажная единица **земной** поверхности *'the wood dun and sere'* переведена асимметрично в плане содержания словосочетанием «лес темный и суровый», так как слово *'dun'* заменено синонимом «темный», а слово *'sere'* – словом «суровый». Единица представлена формулой **N + Adj + Con + Adj**, которая идентична формуле оригинальной пейзажной единицы, что иллюстрирует симметрию в плане выражения оригинального и переводного вариантов пейзажной единицы.

Пейзажная единица **земной** поверхности *'a path visibly overgrown greener with moss than the trees were with foliage'* переведена симметрично в плане содержания как «тропинка, и мох, устилавший ее, был зеленее, чем листва деревьев» и функционирует по формуле **N + Con + N + Part + Pron + V + Adj + Con + N + N**, которая отличается от кодовой формулы оригинальной пейзажной единицы, что указывает на асимметрию в плане выражения двух вариантов пейзажной единицы.

Пейзажная единица **земной** поверхности *'the road'* переведена симметрично как «дорога».

Пейзажная единица **земной** поверхности *'the tranquil hills'* переведена как «мирные холмы», что указывает на асимметричный перевод в плане содержания, так как слово *'the tranquil'* заменено на синоним «мирные». Пейзажная единица функционирует по формуле **Adj + N**, аналогичной оригинальному варианту, что указывает на симметрию в плане выражения пейзажной единицы.

Пейзажная единица **воздушно**го пространства *'the autumn day's sun'* переведена асимметрично словосочетанием «в свете осеннего солнца», так как слово *'day'* опущено, а слово «свет» вставлено. Пейзажная единица представлена формулой **Pr + N + Adj + N**.

Синергичная пейзажная единица **земной** поверхности и **воздушно**го пространства *'the horizon'* переведена симметрично словом «горизонт».

Пейзажная единица **воздушно**го пространства *'a propitious sky'* передана как «высокое небо», что иллюстрирует асимметричный перевод в плане содержания посредством лексико-семантической замены имени прилагательного *'propitious'* словом «высокое». Пейзажная единица представлена формулой **Adj + N**, которая соответствует формуле оригинальной пейзажной единицы, что указывает на симметрию в плане выражения оригинального и переводного вариантов.

Специфика второй текстовой пейзажной модели заключается в том, что три пейзажные единицы в ее составе при переводе были трансформированы в плане содержания при сохранении плана выражения.

Представленные результаты исследования получены посредством применения авторского алгоритма исследования переводческого трансфера пейзажного сегмента художественного произведения для выявления тенденций кросскультурного транскодирования текстовых пейзажных моделей, который состоит из следующих пяти этапов:

1. Выбор произведения в его оригинальной и переводной версиях.
2. Рассмотрение художественного пространства оригинала и выявление пейзажных моделей.
3. Типологизация выявленных пейзажных моделей по трем типам на следующие группы: модель пейзажа земной поверхности, модель пейзажа воздушного пространства, модель пейзажа водной поверхности, а также синергичные группы: воздушного и водного пейзажей, воздушного и земного пейзажей, земного и водного пейзажей, водного и воздушного пейзажей.
4. Построение информативной карты пейзажных моделей художественного произведения.
5. Посредством сравнительно-сопоставительного анализа выявление тенденций переводческого трансфера пейзажа оригинального текста в его переводную версию.

Данный исследовательский алгоритм, нацеленный на изучение переводческого трансфера пейзажного сегмента художественного произведения, представлен впервые.

## Заключение

Проведенное исследование позволило прийти к следующим теоретико-методологическим выводам.

Во-первых, свойство переводческого трансфера как одного из типов передачи информации текста оригинала средствами языка перевода на уровне моделей актуально при исследовании тенденций кросскультурной перекодировки пейзажных моделей фонового сегмента художественного произведения.

Во-вторых, введение в теоретико-методологическую базу переводоведения принципа построения информативных карт пейзажных моделей способствует углублению концепции переводческого трансфера и аккумуляции результатов исследования кросскультурного трансфера пейзажного сегмента романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» средствами русского языка.

В-третьих, применение авторского алгоритма исследования переводческого трансфера пейзажного сегмента художественного произведения для выявления тенденций кросскультурного транскодирования текстовых пейзажных моделей показало превалирование лексико-семантических замен при перекодировке пейзажных единиц романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» с английского языка на русский.

В-четвертых, с помощью применения авторского подхода, состоящего из двух этапов, на первом этапе было выявлено преобладающее количество пейзажных моделей земной поверхности и воздушного пространства, а также превалирование синергии воздушного и земного пейзажей в пейзажной архитектонике рассмотренного произведения Ш. Бронте «Джейн Эйр». Запись кодовых формул пейзажных единиц способствовала визуализации архитектоники формального плана единиц перевода.

Применение на втором этапе исследования сравнительно-сопоставительного анализа архитектоники пейзажных единиц в аспекте их плана содержания и плана выражения с привлечением кодовых формул способствовало выявлению тенденций кросскультурного трансфера пейзажного спектра романа, а именно преобладания лексико-семантических трансформаций, что проиллюстрировала интерпретация двух пейзажных моделей в тексте статьи.

Перспектива исследования видится в возможности применения предложенного принципа построения информативных карт пейзажных моделей к рассмотрению пейзажных сегментов повествования других писателей.

Авторский алгоритм исследования переводческого трансфера пейзажного сегмента художественного произведения для выявления тенденций кросскультурного транскодирования текстовых пейзажных моделей будет способствовать комплексному изучению переводческого трансфера пейзажного сегмента других художественных произведений.

## Источники | References

1. Белоусов К. И. Модельная лингвистика и проблемы моделирования языковой реальности // Вестник Оренбургского государственного университета. 2010. № 11 (117).
2. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
3. Галло Ян., Алефиренко Н. Ф. Лингвистика текста: традиции и перспективы // Филологический класс. 2020. Т. 25. № 3.
4. Даниленко И. А. Категория завершенности художественного текста в творчестве Френсиса С. Фицджеральда // Филологический аспект. 2016. № 12.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001.
6. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.
7. Лотман Ю. М. Структура художественного текста // Лотман Ю. М. Об искусстве. СПб.: Искусство – СПб, 1998.
8. Лотман Ю. М. Текст в тексте // Лотман Ю. М. Избранные статьи: в 3-х т. Таллинн, 1992.
9. Лысенкова Е. Л., Чайковский Р. Р. Художественный перевод в контексте пространства и времени // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 2s (18).
10. Огнева Е. А. Интерпретативный ресурс переводческого трансфера // Вестник Московского государственного областного университета. 2021. № 4.
11. Огнева Е. А. Концепция когнитивного моделирования текстового художественного пространства // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022. № 2.
12. Огнева Е. А. Структурирование концептосферы художественного текста // Когнитивные исследования языка. 2013. № 13.
13. Пупынина В. Д. Особенности кросс-культурного трансфера текстовых пейзажных моделей (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» на английском и русском языках) // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2024. № 1 (42).
14. Сдобников В. В. Является ли перевод средством обеспечения межкультурной коммуникации // Вестник Волгоградского государственного университета. 2023. Т. 22. № 3.
15. Седых А. П., Акимова Э. Н., Безкоровая Г. Т. Лингвокультуремы, межкультурный трансфер и транскультурная моделирование (на материале русского и французского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 1.
16. Чуковский К. И. Высокое искусство. М.: Сов. писатель, 1968.
17. Щирова И. А. Текст сквозь призму сложного. СПб.: Политехника-сервис, 2013.

**Информация об авторах | Author information****RU****Огнева Елена Анатольевна<sup>1</sup>, д. филол. н., проф.  
Пупынина Виктория Дмитриевна<sup>2</sup>**<sup>1</sup> Белгородский государственный национальный исследовательский университет<sup>2</sup> Белгородский государственный технологический университет им. В. Г. Шухова**EN****Elena Anatolievna Ogneva<sup>1</sup>, Dr  
Viktoria Dmitrievna Pupykina<sup>2</sup>**<sup>1</sup> Belgorod State National Research University<sup>2</sup> Belgorod State Technological University named after V. G. Shukhov<sup>1</sup> [ogneva@bsu.edu.ru](mailto:ogneva@bsu.edu.ru), <sup>2</sup> [pupyninavi@yandex.ru](mailto:pupyninavi@yandex.ru)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 10.06.2024; опубликовано online (published online): 24.07.2024.

**Ключевые слова (keywords):** перевод художественного текста; транскодирование текстовых моделей; пейзажная модель; пейзажная единица; переводческие трансформации; информативная карта; literary text translation; text model transcoding; landscape model; landscape unit; translation transforming; informative map.